



УДК: 81'25:378.147:004.9

**Феруз СУЛТОНОВ,**

*Докторант Узбекского государственного университета мировых языков*

*E-mail: feruzsultaan@gmail.com*

*По отзыву доктора педагогических наук, профессора Махмудовой Д.*

## METHODOLOGICAL PRINCIPLES AND DIDACTIC STRATEGIES IN THE PROCESS OF PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF FUTURE TRANSLATORS

Annotation

This article explores modern teaching methods and technologies in translation education, including the use of CAT tools for direct translation work and immediate feedback. A project-based approach introduces students to real translation projects, fostering the development of professional skills. The importance of feedback and self-assessment is discussed as means to enhance critical thinking and translation competencies. Emphasis is placed on the significance of a balanced approach to education in preparing for adaptation in the professional landscape.

**Key words:** Didactic strategies, translation training, technologies in translation, project-oriented approach, CAT tools.

## МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНОВЛЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация

Статья обсуждает современные методы и технологии в обучении переводу, включая использование САТ-инструментов для непосредственной работы с переводами и получения мгновенной обратной связи. Проектно-ориентированный подход вводит студентов в реальные переводческие проекты, способствуя формированию профессиональных навыков. Значение обратной связи и самооценки обсуждается как средства развития критического мышления и повышения переводческих компетенций. Акцентируется важность сбалансированного подхода к обучению для подготовки к адаптации в профессиональной среде.

**Ключевые слова:** Дидактические стратегии, обучение перевода, технологии в переводе, проектно-ориентированный подход, САТ-инструменты.

## BO‘LAJAK TARJIMONLARNING MALAKASINI OSHIRISH JARAYONIDA USLUBIY TAMOYILLAR VA DIDAKTIK STRATEGIYALAR

Annotatsiya

Ushbu maqola tarjima ta'limida zamonaviy o'qitish usullari va texnologiyalarini, jumladan, to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilish va darhol qayta aloqa qilish uchun CAT vositalaridan foydalanishni o'rganadi. Loyihaga asoslangan yondashuv talabalarni haqiqiy tarjima loyihalari bilan tanishtiradi, kasbiy ko'nikmalarni rivojlantirishga yordam beradi. Mulohaza yuritish va o'z-o'zini baholashning ahamiyati tanqidiy fikrlash va tarjima qobiliyatlarini oshirish vositasi sifatida muhokama qilinadi. Professional landshaftda moslashishga tayyorgarlik ko'rishda ta'limga muvofiq yondashuvning ahamiyatiga e'tibor qaratiladi.

**Kalit so'zlar:** Didaktik strategiyalar, tarjima treningi, tarjimada texnologiyalar, loyihaga yo'naltirilgan yondashuv, CAT vositalari.

**Введение.** Современный мир, характеризующийся высоким уровнем глобализации и многоязычного общения, ставит перед педагогическим сообществом многогранные задачи в области подготовки квалифицированных специалистов в сфере переводческой деятельности. Динамично изменяющиеся условия межкультурной коммуникации, развитие технологических инноваций и постоянное расширение международного сотрудничества требуют не только глубокого освоения иностранных языков, но и всестороннего развития профессиональных компетенций переводчиков.

Цель данной научной статьи заключается в исследовании методологических принципов и дидактических стратегий, которые способствуют эффективному процессу профессионального становления будущих переводчиков. Задачи исследования включают анализ существующих педагогических подходов, интеграцию теоретических положений и практических методик в обучении, а также разработку рекомендаций по оптимизации учебного процесса в контексте актуальных требований профессиональных переводческих стандартов.

В основу методологической рамки исследования положены принципы междисциплинарности, позволяющие осмыслить кросс-культурные аспекты переводческого образования, и когнитивного подхода, акцентирующего внимание на ментальных процессах, лежащих в основе приобретения и применения профессиональных навыков. Педагогическая рефлексия и реализация дидактических

стратегий рассматривается как средство индивидуального профессионального роста студентов.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что несмотря на обширный корпус исследований в области лингвистического образования, вопросы создания устойчивой и адаптивной системы образования, способной гибко реагировать на переменчивые условия рынка, по-прежнему требуют дальнейшего развития и конкретизации. Изменения в международной экономике, политике и культуре порождают новые типы текстов и способы коммуникации; следовательно, актуализация процесса обучения переводчиков становится неизбежной.

Для реализации поставленных целей автором предлагается комплексный анализ литературных источников, включая отечественные и зарубежные публикации, а также методы качественного и количественного исследования, в том числе опросы и наблюдения за образовательной практикой. В результате, предполагается выработать интегрированное понимание о том, какие дидактические стратегии наиболее эффективны при формировании профессиональных качеств переводчиков, и как методологические принципы могут быть инструментализированы в виде конкретных учебных технологий и приемов.

**Методология.** Для достижения целей исследования и решения поставленных задач мы опираемся на комплексный методологический подход, предполагающий использование различных типов анализа и синтеза данных. Основопологающей теоретической базой служат труды

ученых, занимавшихся исследованием в области переводоведения и педагогики.

Ключевыми являются работы В. Комиссарова, основоположника современной теории перевода, который подробно разработал вопросы поиска адекватных соответствий между языковыми единицами при переводе. Монография "Теория перевода (лингвистические аспекты)" [1, 1990] вносит значительный вклад в изучение методологических основ обучения переводу.

Для детализации компетенций, необходимых переводчику, мы обратились к классификации С. Тюленева, представленной в его труде "Теория перевода" (2, 2001). Современный взгляд на компетенции и их структуру предложен в работах D.Gile, особенно в его концепции о развитии стратегической компетенции (7, 1995).

Дидактические аспекты переводческого образования освещены в исследованиях H.Vermeer, в частности в его работе "Скопоская теория перевода" (**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, 1986), где рассматривается сквозная дидактика обучения переводу. Педагогический подход к обучению перевода основан также на работах А.Рум, который в своих многочисленных публикациях изучил дидактические стратегии в теоретической и практической плоскостях (**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, 2010).

Практические аспекты подхода к обучению будущих переводчиков берут свое начало из трудов D.Kiraly, которая исследует ситуативное обучение и рефлексивную практику в переводческой деятельности (10, 2000).

Методология данного исследования включает следующие этапы:

1. Анализ существующей теоретической литературы по теме методов и дидактики в обучении переводу.

2. Обзор педагогических исследований образовательных программ для переводчиков.

Предполагаемые методы анализа:

- Функциональный анализ для выявления ключевых компонентов в структуре переводческой компетенции;

- Сравнительный анализ для оценки различий в методических подходах;

Основная цель методологического аспекта исследования - обеспечить надежную и валидную основу для изучения и анализа темы, что позволит сформировать предложения по совершенствованию образовательного процесса в области переводческой деятельности.

Теоретические аспекты профессионального становления переводчиков. Изучение истории и развития переводческого образования раскрывает динамику и адаптацию обучения переводу под социокультурные и технологические переменные. В своем фундаментальном труде "Перевод: интерпретативный подход" J.Delisle, отмечается, что переводческое образование начало свое становление с древних времен, когда первые переводы письменных текстов сопровождалась устными объяснениями и комментариями (5, 1988). В новые времена концепция переводческого образования обогащается, и как подчеркивает J.Holmes, в своей работы "Природа переводоведения" (8, 1972), становится более структурированной и ориентированной на развитие коммуникативных навыков в мультиязычной среде.

Методологические подходы в педагогике перевода широко варьируются и претерпевают значительные изменения. А.Рум, акцентирует внимание на необходимости целенаправленного использования различных методов, адаптированных к специфическим задачам и целям обучения (**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, 1998). Подход P.Newmark, заключается в рациональном сочетании грамматической, семантической и прагматической точности при обучении переводу (**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, 1988). Указанные подходы отражают тенденцию к индивидуализации обучения и акцент на развитие критического мышления.

В контексте систем и стандартов профессиональной подготовки переводчиков ключевым является определение требуемых компетенций и навыков. Стандарты,

разработанные ATA (American Translators Association) [3], а также EN 15038, европейским стандартом для переводческих услуг, предполагают наличие специфических качеств и умений у переводчиков, которые должны отражаться в образовательном процессе (European Committee for Standardization, 2006) [6].

Концепция дидактической стратегии в лингвистическом образовании подразумевает сознательный выбор методов и технологий обучения, нацеленных на достижение определенных образовательных результатов. R.Bell подчеркивает важность разработки образовательных программ, исходя из дидактических принципов, признанных в рамках исследований по прикладной лингвистике (4, 1991). Ключевым аспектом здесь является сбалансированность теоретической подготовки и практических навыков, что, по мнению D.Kiraly, может быть достигнуто через рефлексивное обучение и деловые игры (9, 1995).

Таким образом, теоретические аспекты профессионального становления переводчиков основываются на глубокой исторической традиции, методологической гибкости, четко определенных профессиональных стандартах и дидактически обоснованных стратегиях обучения.

Компетенции будущих переводчиков. Профессиональная подготовка переводчиков неразрывно связана с определением и развитием целого комплекса компетенций, которые определяют квалификацию и эффективность специалиста в этой сфере. Известный исследователь в области переводоведения D.Gile выделяет несколько ключевых компетенций, таких как переводческая, лингвистическая, культурная и техническая. Компетенции охватывают не только знание исходного и целевого языков, но и понимание культурного контекста, что подчеркивается в работах ученого С.Nord (**Ошибка! Источник ссылки не найден.**, 1991). Помимо этого, в современных условиях важность приобретает техническая компетентность, которая включает умение работать с CAT-инструментами.

Структурно-функциональную модель переводческой компетенции можно рассматривать как системное объединение различных знаний, умений и навыков, которые применяются переводчиком для достижения эффективного и качественного результата перевода. Публикации С.Nord, обеспечивают структурированный взгляд на переводческую компетентность, предлагая разбить её на подсистемы, такие как стратегические, процедурные и языковые навыки. Данная модель подчеркивает, что становление переводчика требует развития как аналитических способностей, так и творческих компетенций.

Когнитивные и коммуникативные аспекты играют ключевую роль в процессе перевода, обеспечивая возможность для переводчика не только точно интерпретировать исходное сообщение, но и адаптировать его к социально-культурным характеристикам языка перевода. G.Shreve в своих исследованиях уделяет внимание когнитивной переработке информации в деятельности переводчика, акцентируя на необходимости управления когнитивной нагрузкой в процессе перевода. Автор развивает эту идею, добавляя, что когнитивные навыки тесно переплетаются с коммуникативными, что позволяет переводчику более точно передавать интенции автора исходного текста.

Компетенции переводчиков, таким образом, образуют многоуровневую систему, где каждый компонент имеет значение для профессиональной деятельности переводчика, требующей непрерывного развития и совершенствования. Развитие информационных технологий открывает новые горизонты для разработки и применения инновационных методов в обучении перевода. Примером могут служить виртуальные платформы для совместной работы, такие как Memsource или Smartcat, где студенты могут учиться переводить в реальном времени, совместно работать над текстами и использовать CAT-инструменты. Преподаватели, в свою очередь, используют эти технологии для создания интерактивных упражнений, что заметно повышает

мотивацию и вовлеченность студентов, как это описано D.Kiraly в его подходе к педагогическому процессу.



Дидактические стратегии в обучении переводу.

Проектно-ориентированный подход в обучении переводу призван подготовить студентов к реальным условиям их будущей профессиональной деятельности. Это достигается через задания, направленные на создание переводов для фиктивных или реальных клиентов. Примером может служить организация переводческих агентств на базе учебных заведений, как это практикуется в некоторых университетах. Студенты работают в командах над проектами, имитирующими настоящий рабочий процесс, что включает поиск заказов, ценообразование и собственно перевод. Обратная связь и самооценка являются ключевыми составляющими процесса обучения. Наше исследование подчеркивает, что регулярная и конструктивная обратная связь от преподавателей повышает качество освоения переводческих навыков. Самооценка, в свою очередь, стимулирует развитие критического мышления и способности анализировать собственную работу, что является неотъемлемой частью профессионального роста переводчика. В контексте обратной связи и самооценки актуальным остается подчеркивание необходимости рефлексии в процессе обучения. Включение инновационных технологий,

реализация проектно-ориентированного подхода и акцент на рефлексивные аспекты обучения являются неотъемлемыми частями современных дидактических стратегий в обучении переводу. Это способствует формированию высококвалифицированных специалистов, способных адекватно реагировать на постоянно меняющиеся требования профессиональной переводческой деятельности.

**Заключение.** В ходе осмысления и анализа дидактических стратегий в обучении переводу становится ясно, что современное переводческое образование претерпевает значительные изменения под влиянием постоянно развивающихся технологий и эволюционирующих методов обучения. Применение инновационных технологий в учебном процессе не только повышает качество и динамичность образования, но и способствует лучшему вовлечению студентов и более быстрой адаптации к условиям рынка труда. Проектно-ориентированный подход в развитии переводческих задач направлен на формирование необходимых профессиональных навыков и подготовку студентов к реальным ситуациям, которые они могут столкнуться в своей будущей карьере.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. (1990). Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.-М.: Высш. шк., - 253 с. ISBN 5-06-001057-0
2. Тюленев, С.В. (2004). Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики. - 336 с ISBN 5-8297-0204-5.
3. American Translators Association. (n.d.). ATA Certification Program. Retrieved from [https://www.atanet.org/certification/]
4. Bell, R.T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. Londres/New York, Longman, coll. Applied Linguistic and Language Study, 298 p. DOI:10.7202/002801ar
5. Delisle, J. (1988). Translation: An Interpretive Approach. University of Ottawa Press. 125 p. ISBN 9780776601557
6. European Committee for Standardization. (2006). EN 15038 Translation Services - Service Requirements. [http://qualitystandard.bs.en-15038.com/]
7. Gile, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 274 p SBN-13. 978-9027224330
8. Holmes, J.S. (1972). The Name and Nature of Translation Studies. In Holmes, J.S. (Ed.), Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies (pp. 67-80). Amsterdam: Rodopi.
9. Kiraly, D. (1995). Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Kent, OH: Kent State University Press. 175 p. ISBN 0-87338-516-0
10. Kiraly D. (2000). A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Manchester: St. Jerome Publishing. 207 p. https://doi.org/10.7202/008733ar